

## Resumen de proyecto de investigación *Diseño de corpus lingüísticos para la enseñanza de lenguas*

César Antonio Aguilar

Este proyecto —situado en el marco de una línea emergente de investigación llamada *lingüística educativa* (Crandall, 2000; Christie y Unsworth, 2006; Spolsky y Hult, 2008)— se enfoca en el bosquejo, implementación y uso de corpus electrónicos para la enseñanza de segundas lenguas, considerando en esta primera fase el aprendizaje de inglés. Para ello, se hará una revisión detallada respecto al estado del arte sobre teorías, métodos y recursos relacionados con esta cuestión, considerando sobre todo las siguientes áreas:

- i) Lingüística aplicada: específicamente el proyecto aborda las siguientes temáticas: desarrollo de competencia lingüística y traductora, adquisición de léxico, adquisición sintáctica y terminología, lexicometría.
- ii) Procesamiento del lenguaje natural: los tópicos a tratar aquí son: diseño e implementación de corpus lingüísticos, desarrollo y uso de motores electrónicos de búsqueda, análisis de vocabulario, colocaciones y concordancias, modelos del lenguaje y lingüística estadística.
- iii) Investigación educativa: se cubren aquí temas como: teorías de aprendizaje lingüístico, políticas educativas y lingüísticas, teorías y métodos de evaluación, metodologías cualitativas y cuantitativas.

Ligado a lo anterior, la propuesta va en línea con los siguientes proyectos:

- El uso de corpus para la enseñanza de inglés a estudiantes no nativos al nivel universitario (esto es, adquisición de segundas lenguas), conforme a las propuestas desarrolladas por **Sylviane Granger** y sus colaboradores afiliados al **Centre for English Corpus Linguistics** de la **Universidad Católica de Lovaina** (Granger, 1998; Altenberg y Granger, 2002; Granger, Hung y Petch-Tyson, 2002; Meunier y Granger, 2008), particularmente el **International Corpus of Learner English** (<https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/icle.html>).
- El empleo de la plataforma **Sketch Engine** ([www.sketchengine.eu](http://www.sketchengine.eu)), desarrollada por Adam Kilgarriff y sus colaboradores en la **Universidad de Brighton** (Kilgarriff, 2001; Kilgarriff y Grefenstette, 2003; Kilgarriff *et al*, 2004; Kilgarriff *et al*, 2014), la cual brinda una serie de herramientas accesibles y

amigables tanto para usuarios expertos como neófitos. Asimismo, dicha plataforma cuenta con una amplia colección de datos lingüísticos referentes al inglés y otras lenguas —incluyendo el español—, lo cual permite tener una aproximación más realista hacia fenómenos del lenguaje en uso, impactando así en las competencias lingüística y traductora de estudiantes universitarios

Tomando en cuenta el interés que tiene el Instituto de Investigaciones en Educación hacia la enseñanza de lenguas, tanto en un plano relacionado con la formación de estudiantes de grado y postgrado, así como en uno de investigación, la cual impacte directamente en beneficio de la sociedad, este proyecto se sitúa en una perspectiva interdisciplinaria que vincula tanto a la lingüística aplicada, la investigación educativa y el procesamiento del lenguaje natural, en aras de diseñar —en una primera fase— e implementar —en una segunda fase— corpus electrónicos que apoyen el aprendizaje de un segundo idioma, en este caso el inglés.

Finalmente, cabe señalar que este proyecto se plantea abrir una ventana de colaboración con investigadores y grupos interesados en la implementación de tecnologías eficaces para facilitar el tránsito hacia un aula digital, siguiendo aquí propuestas hechas por Chapelle (2003), Blake (2008), Chapelle y Sauro (2017), así como Thorne y May (2017) lo cual es una necesidad que ha quedado patente con la actual crisis sanitaria provocada por el Covid-19, lo que ha obligado a replantear seriamente nuestra forma de concebir y actuar en la educación universitaria.

### **Referencias bibliográficas:**

Altenberg, B. & Granger, S. (2002): *Lexis in Contrast: Corpus-based approaches*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Chapelle, C. (2003): *English Language Learning and Technology*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.

Chapelle, C. & Sauro, Sh. (2017): *The Handbook of Technology and Second Language Teaching and Learning*, Oxford, UK, Blackwell.

Crandall, J. (2000): "Language Teacher Education", *Annual Review of Applied Linguistics*, Vol. 20: 34-55.

Christie, F. & Unsworth, L. (2006): "Developing dimensions of an educational linguistics". En Webster, J.; Matthiessen, C. & Hasan, R. (eds.), *Continuing discourse on language: A functional perspective*. London, UK, Equinox: 217–50.

Kilgarriff, A. 2001. "Comparing corpora", *International Journal of Corpus Linguistics*, 6(1):1–37.

Kilgarriff, A. & Grefenstette, G. (2003), "Introduction to the special issue on the Web as corpus", *Computational Linguistics*, 29(3): 333–347.

Kilgarriff, A., et al (2004): "The Sketch Engine", Information Technology, Sitio WEB: [www.sketchengine.eu/wp-content/uploads/The\\_Sketch\\_Engine\\_2004.pdf](http://www.sketchengine.eu/wp-content/uploads/The_Sketch_Engine_2004.pdf).

Kilgarriff, A., et al (2014): "The Sketch Engine: ten years on", *Lexicography*, 1(1): 7–36.

Granger, S. (1998): *Learner English on Computer*, London, UK, Logman.

Granger, S., Hung, J. & Petch-Tyson, S. (2002): *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Meunier, F. & Granger, S. (2008): *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Spolsky, B. & Hult, F. (2008): *The Handbook of Educational Linguistics*. London, UK, Blackwell.

Thorne, S. & May, S. (2017): *Language, Education and Technology*, Berlin, Springer.